



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

ACTE D'ENGAGEMENT

ATTO D'IMPEGNO

REPUBLIQUE FRANCAISE

REPUBBLICA FRANCESE

ADJUDICATEUR : Académie de France à Rome

ENTE APPALTANTE: Accademia di Francia a Roma

MONTANT : Euro HT

IMPORTO: Euro IVA esclusa

MARCHE NOTIFIE LE :

Contratto stabilito il:

MARCHE sur appel d'offres.

CONTRATTO tramite gara d'appalto

Personne habilitée à donner les renseignements relatifs à une cession ou à un nantissement :

Persona abilitata a dare le informazioni relative alla cessione o alla garanzia

Le Directeur de l'Académie de France à Rome

Il direttore dell'Accademia di Francia a Roma

Ordonnateur Principal

Autorità competente a emettere mandati di pagamento:

Comptable public assignataire des paiements :

L'agent comptable de l'Académie de France à Rome

Contabile pubblico assegnatario dei pagamenti:

Il contabile dell'Accademia di Francia

Article 1: CONTRACTANT

Articolo 1 : CONTRAENTE

La présente Commande est passée

Il presente Ordine è effettuato

Pouvoir adjudicateur / Autorità aggiudicatrice

La personne responsable du marché :

La persona responsabile della gara :

M. Stéphane Gaillard

Directeur par intérim

Dott. Stéphane Gaillard

Direttore ad interim

Viale Trinità dei Monti 1

00187 Roma

Au titulaire / Al Titolare

Nom/ Nome:

Adresse/Indirizzo:

CF:

N° URSAFF/ P.IVA :

Article 2 : OBJET DU MARCHE

Articolo 2 : OGGETTO DEL CONTRATTO

L'objet du présent acte d'engagement concerne **les prestations de surveillance armée comprenant un contrôle au détecteur de métal et des inspections nocturnes de l'intégralité du parc et du jardin historique de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis (AFR).**

*L'oggetto del presente atto d'impegno riguarda **le prestazioni per il servizio di vigilanza armata con controllo al metal detector e giri d'ispezione notturna dell'intero parco e giardino storico dell'Accademia di Francia– Villa Medici (AFR).***

La prestation suivante, additionnelle par rapport aux activités prévues par le marché, ne constituera pas un critère d'évaluation pour l'attribution du marché. Il est demandé que la ressource salariée de la **société**, travaillant au poste qui se trouve auprès de Porta Brasile 31, en cas d'alarme anti-incendie se déclenchant dans la nouvelle réserve des livres située dans la zone du « village italien », se rende rapidement dans le bâtiment afin de vérifier l'état des alarmes. La ressource doit communiquer aux numéros fournis par l'Académie l'état des alarmes détectées et procéder, si nécessaire, à l'activation / la désactivation des systèmes d'extinction de feu.

Académie de France à Rome - Villa Médicis

Marché de service – Acte d'engagement – Prestation de surveillance armée et inspection nocturne.

La seguente prestazione, aggiuntiva rispetto alle attività previste nel bando, non costituirà criterio di valutazione per l'aggiudicazione dell'appalto. Si richiede che la risorsa dipendente della **società**, la cui postazione lavorativa si troverà presso Porta Brasile 31, in caso di allarme antincendio presso la nuova riserva dei libri sita nella zona del "villaggio italiano" dell'AFR, si rechi tempestivamente presso l'edificio, al fine del controllo dello stato degli allarmi. La risorsa dovrà comunicare ai numeri forniti dall'Accademia lo stato degli allarmi rilevati e, se necessario, intervenire nell'attivazione/disattivazione degli impianti di spegnimento.

Article 3 : MONTANT DU MARCHÉ

Articolo 3 : AMMONTARE DEL CONTRATTO

Le mois d'établissement des prix est **janvier 2020**

Il mese di definizione dei prezzi è **gennaio 2020**

Le prix est global et forfaitaire pour l'ensemble de la mission. Il est décomposé par élément de mission selon le tableau ci-dessous.

Il prezzo è globale e forfettario per l'insieme della prestazione. È suddiviso negli elementi indicati nella tabella sottostante.

OFFRE/OFFERTA	Montant hors taxes Ammontare IVA esclusa	Montant TTC Ammontare IVA inclusa
A- Service de surveillance entrée Trinità dei Monti (coût mensuel) A- Servizio di sorveglianza ingresso Trinità dei Monti (costo mensile)		
B- Service de surveillance entrée Porta Brasile (coût mensuel) B- Servizio di sorveglianza ingresso Porta Brasile (costo mensile)		
C- Tournées d'inspection nocturnes des jardins (coût mensuel) C- Giri ispezione notturna giardino (costo mensile)		
D- Heure supplémentaire diurne (coût de l'heure) D- Ora straordinaria diurna giorni feriali (costo singola ora)		
E- Heure supplémentaire nocturne (coût de l'heure) E- Ora straordinaria notturna giorni feriali (costo singola ora)		
F- Heure supplémentaire diurne jour férié (coût de l'heure) F- Ora straordinaria diurna giorni festivi (costo singola ora)		
G- Heure supplémentaire nocturne jour férié (coût de l'heure) G- Ora straordinaria notturna giorni festivi (costo singola ora)		

OFFERTA PRESTAZIONE AGGIUNTIVA/ OFFRE PRESTATION ADDITIONNELLE	Montant hors taxes <i>Ammontare IVA esclusa</i>	Montant TTC <i>Ammontare IVA inclusa</i>
<ul style="list-style-type: none"> • La ressource travaillant au poste qui se trouve auprès de Porta Brasile 31, qui en cas d'alarme anti-incendie se déclenchant dans la nouvelle réserve des livres située dans la zone du « village italien », se rend rapidement dans le bâtiment afin de vérifier l'état des alarmes. La ressource doit communiquer aux numéros fournis par l'Académie l'état des alarmes détectées et procéder, si nécessaire, à l'activation / la désactivation des systèmes d'extinction de feu. (coût mensuel) • Risorsa la cui postazione lavorativa si troverà presso Porta Brasile 31, in caso di allarme antincendio presso la nuova riserva dei libri sita nella zona del "villaggio italiano" dell'AFR, si rechi tempestivamente presso l'edificio, al fine del controllo dello stato degli allarmi. La risorsa dovrà comunicare ai numeri forniti dall'Accademia lo stato degli allarmi rilevati e, se necessario, intervenire nell'attivazione/disattivazione degli impianti di spegnimento (costo mensile) 		

Les horaires diurnes sont les suivants : de 06h à 22h (de six heures à vingt-deux heures) ; les horaires nocturnes sont les suivants : de 22h à 06h (de vingt-deux heures à six heures)

Si considera orario diurno dalle 06:00 alle 22 :00 e orario notturno dalle 22:00 alle 06:00

Le marché ne prévoit pas d'avance sur démarrage.

Il presente contratto non prevede anticipo

Article 4: DÉLAI D'EXÉCUTION

Articolo 4: TERMINI DI ESECUZIONE

Le contrat est conclu pour une période d'un an, allant du **15 avril 2020 au 14 avril 2021**. Le renouvellement par tacite reconduction n'est pas prévu ; le successif et éventuel prolongement d'un an du contrat d'origine, selon les mêmes conditions, sera formalisé avec la signature d'un nouveau document contractuel.

*Il contratto è stipulato, per la durata di un anno, dal **15 aprile 2020 al 14 aprile 2021**. Non è previsto il tacito rinnovo e l'eventuale successiva proroga di un anno, alle condizioni, sarà formalizzata con la stipula di nuovo documento contrattuale.*

La durée totale du contrat ne pourra **excéder deux ans**.

*La durata totale del contratto **non potrà essere superiore a due anni**.*

Article 5 : PAIEMENT

Articolo 5 : Pagamento

Les paiements seront effectués tous les mois à terme échu par l'agent comptable de l'Académie de France à Rome, sur présentation d'une facture.

I pagamenti verranno effettuati ogni mese posticipatamente dal contabile dell'Accademia di Francia a Roma, su presentazione di una fattura.

Le paiement sera effectué en créditant le compte ouvert au nom du titulaire dont les coordonnées sont les suivantes :

Il pagamento sarà effettuato tramite bonifico sul conto del titolare, le cui coordinate sono le seguenti:

IBAN :

BIC/ Switch :

J'affirme sous peine de résiliation du marché à mes torts exclusifs que je ne suis pas condamné pour infraction aux dispositions des législations fiscales française et italienne entraînant des sanctions pénales.

Dichiaro sotto pena di resiliazione del contratto ai miei esclusivi torti, che non sono condannato per infrazioni alle disposizioni delle leggi fiscali francesi e italiane suscettibili di sanzioni penali.

Fait en deux exemplaires originaux / *Redatto in due originali*

à Rome, le / *Roma, li*

Mention manuscrite "lu et approuvé" / *Dicitura manoscritta "letto e approvato"*

signature(s) du titulaire (s) / *firma(e) del (dei) titolare(i)*

La présente offre est acceptée pour valoir acte d'engagement / *La presente offerta è accettata come atto d'impegno*

à Rome, le / *Roma, li*

La personne responsable du marché / *La persona responsabile del contratto*

Pour l'Académie de France à Rome,

Le directeur par intérim,

Stéphane Gaillard